



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

“Y Yehudah se acercó a él”



Lo que ocupa el lugar más bajo en el orden actual —la tierra y Yehudah, que recibe— tiene su raíz en lo más alto, en el pensamiento de D'os; su autoanulación (bitul) proviene de esa raíz: la autoanulación propia del pensamiento mismo. El Mishkan de madera siguió el orden actual, con el dador por encima del receptor; el Beis HaMikdash de piedra anticipó el futuro, cuando Maljut (soberanía) se convertirá en “la corona de su esposo” y Yehudah se elevará por encima de Yosef.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

LA IDEA CENTRAL

Lo que ocupa el lugar más bajo en el orden actual —la tierra y Yehudah, que recibe— tiene su raíz en lo más alto, en el pensamiento de D'os; su autoanulación (bitul) proviene de esa raíz: la autoanulación propia del pensamiento mismo. El Mishkan de madera siguió el orden actual, con el dador por encima del receptor; el Beis HaMikdash de piedra anticipó el futuro, cuando Maljut (soberanía) se convertirá en “la corona de su esposo” y Yehudah se elevará por encima de Yosef.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el Mishkan fue construido principalmente de madera, con tierra solo como piso, mientras que el Beis HaMikdash fue construido de piedra y tierra, con vigas de cedro solo como soportes. De los cuatro reinos —inanimado, vegetal, animal y hablante—, el inanimado ocupa el lugar más bajo; sin embargo, la tierra hace brotar todo lo que crece. La razón es que lo último en la acción es lo primero en el pensamiento: en la creación, los cielos aparecieron primero, pero en el pensamiento de D'os la tierra precedió a todo. Su humildad, pisoteada por todos, refleja la autoanulación del pensamiento mismo, chashav mah. El Mishkan, una morada temporal, siguió el orden actual: la tierra abajo, las paredes de madera encima y cortinas y pieles cubriéndolo todo. El Beis HaMikdash, una morada permanente y un anticipo del futuro, fue construido de piedra porque entonces Maljut será “la corona de su esposo”. Yosef, “adición”, es el cedro que crece, Zeir Anpín (los atributos emocionales); Yehudah, “reconocimiento”, es la tierra autoanulada, Maljut. Ahora Yehudah se acerca a Yosef para recibir; en el futuro serán uno, y Yehudah se elevará más alto, como anuncian los dos palos de Ezekiel y la realeza de David. Yeravam, al carecer de esta humildad, se negó a seguir a David.

ESQUEMA

1 La pregunta: madera y piedra

¶1

¿Por qué el Mishkan fue construido principalmente de madera, con tierra solo bajo los pies, mientras que el Beis HaMikdash fue construido de piedra y tierra, con madera solo como soporte?

2 Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento

¶2-3

La tierra ocupa el lugar más bajo de los cuatro reinos y, sin embargo, hace brotar todo lo que crece, porque en el pensamiento de D'os apareció primero, aunque en el acto de la creación fueron primero los cielos.

3 El Mishkan y el orden actual

¶4-6

El Mishkan temporal siguió el orden en que los mundos descienden ahora: tierra para el piso, paredes de cedro encima, y cortinas y pieles cubriéndolo todo; el Beis HaMikdash, la morada permanente de D'os, anticipó el futuro.

4 El Beis HaMikdash y el orden futuro

¶7-8

El Beis HaMikdash fue construido de piedra porque Maljut, la “tierra”, se convertirá en la corona; la autoanulación de la tierra proviene de su raíz en el pensamiento, y por eso la madera en el Templo era una deficiencia y la inclinación durante la plegaria corresponde al nivel “inanimado”.

5 Yosef y Yehudah

¶9-12

Yosef, el cedro que crece, es Zeir Anpín; Yehudah, la tierra autoanulada, es Maljut. Ahora Yehudah se acerca a Yosef para recibir, pero en el futuro Maljut, fundada sobre Jojmá (sabiduría), se elevará por encima.

6 Los dos palos, Yeravam y los espías

¶13-15

Los dos palos de Ezekiel anuncian la unión de Yosef y Yehudah bajo David; Yeravam y los espías, por caer de humildad, no pudieron aceptar la elevación de la “tierra”.

CONCEPTOS CLAVE

Inanimado, vegetal, animal y hablante (domem, tzomeach, chai, medaber) דומם צומח חי מדבר

Los cuatro reinos presentes en cada mundo. En el orden actual, cada uno ocupa un lugar superior al que lo precede, pero la tierra inanimada tiene la raíz más elevada.

Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento סוף מעשה במחשבה תחלה

Lo que se completa al final fue concebido primero. La tierra, lo último en la creación, fue lo primero en el pensamiento de D'os, mientras que los cielos, lo primero en la creación, fueron lo último en el pensamiento.

Morada temporal y permanente דירת עראי / דירת קבע

El Mishkan fue la morada temporal de D'os y siguió el orden actual; el Beis HaMikdash fue Su morada permanente y un anticipo del futuro.

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia percepción del yo. La tierra, pisoteada, la encarna y ocupa un lugar más elevado que el amor y el temor de las emociones.

Chashav mah y koach mah חשב מ"ה / כח מ"ה

Es un juego de palabras con machshavah (pensamiento) y Jojmá (sabiduría): ambas contienen mah, “qué”, la autoanulación expresada en las palabras de Moshe: “¿Y qué somos nosotros?”.

Una mujer virtuosa es la corona de su esposo אשת חיל עטרת בעלה

Maljut, el receptor, se elevará en el Futuro Venidero hasta convertirse en una corona por encima de Zeir Anpín, el dador.

Aba fundó a la Hija אבא יסד ברתא

Maljut (el “temor inferior”) se funda sobre Jojmá (el “temor superior”); en el futuro se elevará hasta esa fuente.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: madera y piedra

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל [יש לומר] ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' [היה] מארזים

«Y Yehudah se acercó a él y dijo: “Por favor (bi), mi señor”», etc. Ahora bien, está escrito: «Las vigas de nuestras casas son cedros», etc. Ahora bien, puede decirse [que] la diferencia entre el Mishkan y la Casa Eterna (Beis Olamim) [es] que el Mishkan era de cedros,

El maamar comienza con el versículo en el que Yehudah se adelanta para interceder ante Yosef por Binyamin, a quien los hermanos aún no reconocen. Su palabra inicial, bi, es una expresión de súplica: «por favor», aunque literalmente significa «en mí»; el maamar retomará ese sentido en el párrafo 11. Junto a ella, el maamar presenta un versículo del Cantar de los Cantares acerca de casas cuyas vigas son de cedro, y pregunta qué distingue al Mishkan, el santuario portátil del desierto, del Beis HaMikdash, la «Casa Eterna» permanente de Jerusalem; comienza señalando que el Mishkan se construyó con madera.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' [היה] מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק [והבית המקדש] הי' [היה] מאבנים ועפר דוקא⁶

como está escrito: «madera de acacia, en pie», y el recubrimiento era de cortinas de [pelo de] cabra, pieles de carnero y pieles de tachash [animal bíblico], etc.; mientras que el Beis HaMikdash era específicamente de piedras y tierra

El versículo «madera de acacia, en pie» describe las tablas erguidas que formaban las paredes del Mishkan; el maamar las llama «cedros», y los Sabios cuentan la acacia entre las variedades de cedro. Sobre las paredes había cortinas de pelo de cabra y cubiertas de pieles de carnero y de tachash.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹⁰ פ"א מהל' [מהלכות / מהלכה] בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת האולם כו'

(pues está prohibido hacer en él madera saliente o pórticos de madera, como escribe el Rambam en el capítulo 1 de las Leyes de la Casa Elegida; véase también Sefer HaChinuch, mitzvá 492), excepto que había vigas de cedro en el techo del Ulam (el Vestíbulo), etc.

En un paréntesis, el Alter Rebbe señala que la ley prohíbe construir el Beis HaMikdash con madera saliente o pórticos de madera, como dictamina el Rambam y analiza Sefer HaChinuch. La única madera que había allí era un conjunto de vigas de cedro en el techo del Ulam, el vestíbulo de entrada situado frente al Santuario.

וצי"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי [היה] רק בקרקע המשכן למטה.¹³

Y esto debe entenderse: ¿por qué en el Mishkan los cedros eran la parte principal de la construcción, y la tierra estaba únicamente debajo, en el piso del Mishkan?

La pregunta del maamar es esta: ¿por qué la madera era el material principal del Mishkan, mientras que la tierra aparecía solo como suelo bajo sus pies?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי" [שאפילן] הגג היי [היה] מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

Y en el Mikdash ocurría lo contrario: las piedras y la tierra constituían la parte principal, de modo que incluso el techo era de ellas, y no había madera salvo las vigas de cedro mencionadas anteriormente, que eran secundarias respecto de la estructura principal.

En el Beis HaMikdash las proporciones estaban invertidas. La piedra y la tierra componían todo el edificio, incluso el techo, y las vigas de cedro eran tan solo un elemento secundario de la estructura de piedra.

SECCIÓN 2 • ¶2-3

Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

La explicación es que, como es sabido, en cada mundo hay cuatro niveles: inanimado, vegetal, animal y hablante (domem, tzomeaj, jai, medaber). El inanimado es inferior en rango al vegetal, y el vegetal es inferior al animal, etc.

La respuesta parte de una conocida división de la creación en cuatro reinos: el inanimado (minerales y tierra), el vegetal (las plantas), el animal y el hablante (el ser humano). Cada uno ocupa un rango superior al anterior.

והעילוי שכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יהי [יהיה] גדל ונוולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Y el más elevado de todos es el nivel del hablante. A primera vista, esto resulta desconcertante: si es así, ¿por qué es precisamente la tierra la que “hace brotar su vegetación”, de modo que lo vegetal crece, nace y es extraído del polvo de la tierra? ¿Acaso lo vegetal no está por encima de lo inanimado, que es el polvo?

El ser humano, que habla, es el más elevado de todos. Esto plantea una dificultad: si las plantas ocupan un rango superior al de la tierra, ¿por qué crecen de la tierra, el nivel inferior, de modo que “la tierra hace brotar su vegetación”?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ [שאף על פי] שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז [עם כל זה] יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Pero la explicación es que la cualidad de uno no es como la del otro: aunque el inanimado es inferior en rango al vegetal, tiene, sin embargo, una superioridad adicional en virtud de su raíz, que está por encima del nivel de lo vegetal y de lo animal, etc.

La respuesta es que cada nivel tiene su propia ventaja. El inanimado es inferior en su rango manifiesto, pero su raíz está por encima de las raíces de la vida vegetal y animal.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים ¹⁶ בגמ' [בגמרא] [חגיגה יב.] ¹⁷ חד אמר שמים קדמו ¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא ¹⁹ כו' את השמים ואת הארץ ²⁰

Pues es conocida la disputa de los tanaítas en la Guemará (Chagigah 12a): uno sostiene que los cielos precedieron a la tierra, como está escrito: "En el principio [D'os] creó", etc., "los cielos y la tierra".

Para explicar esta raíz, el maamar cita una disputa registrada en el Talmud, en el tratado Chagigah, acerca de si los cielos o la tierra fueron creados primero. Una opinión se basa en el primer versículo de la Torá, que menciona los cielos antes que la tierra.

וח"א [וחלק א'] ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות ²¹ כו' ארץ ושמים ואלו דא"ח [דברי אלקים חיים] שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה. ²²

Y el otro sostiene que la tierra precedió, como está escrito: "El día en que [D'os] hizo", etc., "la tierra y los cielos". Y tanto estos como aquellos son las palabras del D'os viviente: en el pensamiento, la tierra precedió a los cielos, y cuando creó, creó primero los cielos.

La otra opinión se basa en un versículo que menciona primero la tierra. Mediante la expresión talmúdica para dos opiniones que son ambas verdaderas (Eruvin 13b), "tanto estos como aquellos son las palabras del D'os viviente", el maamar acepta ambas: en el pensamiento de D'os, la tierra fue primero, mientras que en el acto de la creación, los cielos fueron creados primero.

3 והענין כי סוף מעשה ²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה ²⁴

La explicación es que "lo último en la acción es lo primero en el pensamiento". Es decir: puesto que la tierra es lo último en la acción, su raíz en el pensamiento se encuentra en el nivel del comienzo del pensamiento,

"Lo último en la acción, lo primero en el pensamiento" es una frase del himno de Shabat Lejá Dodí: lo que se completa al final fue concebido primero. La tierra, la última etapa de la creación en la acción, tiene por eso su raíz en el comienzo mismo del pensamiento de D'os.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

mientras que los cielos, que son lo primero en la acción, son lo último en el pensamiento. Pues esta es la regla: lo que es lo último en la acción surge primero en el pensamiento. Y por eso lo vegetal está por encima de lo inanimado,

Los cielos, que fueron lo primero en la acción, fueron lo último en el pensamiento. En el orden de la acción, lo superior viene primero; por eso, lo vegetal ocupa un rango superior al de lo inanimado.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] בעולמות שבחי הדומם ועפר הארץ הוא בחי סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

y asimismo lo animal está por encima de lo vegetal, etc., pues esto sigue el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de lo inanimado, lo vegetal, lo animal y lo hablante en los mundos; en este orden, el nivel de lo inanimado y el polvo de la tierra es el nivel de “lo último en la acción”, y lo vegetal y lo animal están por encima de él en rango.

Lo animal también ocupa un rango superior al de lo vegetal. En el orden en que los cuatro reinos descenden a través de los mundos, el polvo inanimado de la tierra es la etapa final.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

Y este es el sentido de “los cielos precedieron a la tierra”. Sin embargo, desde la perspectiva de su raíz en el Pensamiento Primordial, es precisamente la tierra la que precedió a todos en el pensamiento.

El orden descendente de los mundos es lo que significa “los cielos precedieron a la tierra”. Sin embargo, en el Pensamiento Primordial, la tierra precedió a todos los demás niveles.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו':

Por eso, precisamente en ella se encuentra el poder y la capacidad de “hacer brotar su crecimiento”, en virtud de su elevada raíz; y por eso lo vegetal, lo animal y lo hablante reciben de ella, etc.

Debido a su elevada raíz, solo la tierra tiene el poder de hacer brotar el crecimiento, y las plantas, los animales y los seres humanos reciben de ella su sustento. Esto resuelve la dificultad planteada en el párrafo 2.

El Mishkan y el orden actual

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה. כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'.

Ahora bien, en el Mishkán aún no estaba presente la perfección última, pues era solo una morada temporal del Santo, bendito sea, como está escrito: "Y he andado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkán", etc.

El Mishkán todavía no había alcanzado la perfección última: era solo una morada temporal para D'os, transportada de un lugar a otro por el desierto. Las palabras de D'os al rey David, por medio del profeta Nasan, "Y he andado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkán", describen esa morada temporal.

לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבוים קדמו לארץ.

Por eso, fue construido de acuerdo con el patrón del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como fueron creados en su secuencia, en la que los cielos precedieron a la tierra.

Como era temporal, el Mishkán fue construido de acuerdo con el orden actual de los mundos, en el que los cielos preceden a la tierra.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי' צומח. ורק קרקע המשכן הי' [היה] מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

Por lo tanto, las paredes del Mishkán [Tabernáculo] eran de tablas, que corresponden al nivel vegetal, y solo el piso del Mishkán era de tierra. Pues así es en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): lo vegetal está por encima de lo inanimado.

Las paredes del Mishkán eran de tablas de madera, pertenecientes al reino vegetal, y solo su piso era de tierra. Esto corresponde al orden actual, en el que lo vegetal está por encima de lo inanimado.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי' העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי' הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

Y por eso las tablas se hicieron de cedro, pues el cedro crece hasta una gran altura, lo cual corresponde al nivel más elevado dentro de lo vegetal, etc., muy por encima del nivel de lo inanimado, que no aumenta ni crece en absoluto.

Las tablas eran de cedro, que crece a una altura excepcional y, por eso, representa la forma más elevada de lo vegetal. Lo inanimado, en cambio, no aumenta ni crece en absoluto.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Y la cubierta sobre el Mishkan era de cortinas y de pieles de carneros y de tejashim, etc., lo cual corresponde al nivel animal, que es incluso superior en rango al nivel vegetal.

Las cubiertas del Mishkan eran cortinas y pieles de animales, pertenecientes al reino animal, que ocupa un rango aún superior al vegetal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' [פרושים] על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלה [למעלה / למעלה] מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

Por lo tanto, las cortinas, que correspondían al nivel de los makifim (elementos circundantes) y estaban extendidas sobre las paredes del Mishkan, eran del nivel animal, que está por encima del nivel vegetal, del cual estaban hechas las paredes del Mishkan.

Las cortinas extendidas sobre las paredes se denominan makifim, elementos “circundantes”, término que Jasidut emplea para aquello que rodea y trasciende. Por consiguiente, correspondían al reino animal, el nivel superior a los tablones vegetales que cubrían.

נמצא שכ"ז [שכל זה] נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה] שהוא בחי' שמים קדמו כו'.

Se desprende que todo esto se hizo conforme al orden de rango y nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como estos descienden y son creados de arriba hacia abajo, lo cual corresponde al nivel de “los cielos precedieron”, etc.

Así, la disposición del Mishkan seguía el orden de los mundos mismos, de arriba hacia abajo: lo animal sobre lo vegetal, y lo vegetal sobre lo inanimado; este es el orden de “los cielos precedieron”.

אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] מה שיהי' [שיהיה] באלף השביעי כשיהי' [כשיהיה] מנוחה לחיי העולמים³² שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Pero en el Mikdash estaba presente la perfección suprema, pues era una morada permanente del Santo, bendito sea, como está escrito: "Este es Mi lugar de reposo para siempre"; era un anticipo del Mundo Venidero, de lo que habrá en el séptimo milenio, cuando habrá "reposo para la vida eterna"; pues entonces la tierra superior, que corresponde al nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), será elevada por encima de todos ellos.

En cambio, el Beis HaMikdash era la morada permanente de D'os y alcanzó la perfección suprema; el versículo "Este es Mi lugar de reposo para siempre", dicho acerca de Tzión, indica que su carácter era permanente. Fue un anticipo del séptimo milenio, la era de reposo completo, cuando la "tierra superior", Maljut de Atzilut —el último de los atributos divinos—, será elevada por encima de todos los demás.

SECCIÓN 4 • 77-8

El Beis HaMikdash y el orden futuro

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]³³ שתהי' [שתהיה] עטרת לע"ל [לעתיד לבוא] לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Y como está escrito: "Una mujer de valor es la corona de su marido": en el Futuro, ella será una corona para Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut. Esto se debe a su raíz, que se elevó primero en el Pensamiento Primordial: "la tierra precedió a los cielos".

En el lenguaje de la Cabalá, la "mujer de valor" es Maljut (soberanía), el atributo receptor, y su "marido" es Zeir Anpín, los atributos emocionales que ahora le dan. En el Futuro, ella será una corona por encima de él. Esta inversión se debe a su raíz, que precedió a todo en el Pensamiento Primordial.

לכן אף בבהמ"ק [בבית המקדש] שהי' [שהיה] מעין עוה"ב [עולם הבא] נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר ולא מארזים

Por lo tanto, incluso en el Beis HaMikdash [Templo], que era un anticipo del Mundo Venidero, la parte principal de la Casa estaba hecha de piedras y tierra, que corresponden al nivel de lo inanimado; así, incluso el techo y el maazivá [capa de revoque], que corresponde al nivel del makif [lo que circunda], estaban hechos de piedras y tierra, y no de cedros.

Como el Beis HaMikdash anticipaba ese futuro, fue construido principalmente con piedra y tierra, lo inanimado. Incluso el techo y la capa de revoque que lo cubría, que circundan el edificio desde arriba como un makif, eran de piedra y tierra, no de cedro.

שהוא כפי מה שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שבח"י ארץ קדמה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשה כו"י

Esto concuerda con lo que ocurrirá en el Futuro, cuando el nivel de "la tierra precedió" [será] "una mujer de valor, la corona de su marido", en virtud de su raíz, etc.

Esto reflejaba el orden futuro, en el que la "tierra", arraigada primero en el pensamiento, se convierte en la corona.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בח"י תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבח"י דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³⁴ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו"י):³⁵

Solo que las vigas de cedro que había en el techo correspondían únicamente al nivel de soportes (tamchin) para el techo principal, que estaba hecho del nivel de lo inanimado, como en el concepto de "los sostenedores de la Torá" (tamchin de'Oraisa). (Y véase lo escrito en otro lugar, sobre el versículo "Mañana es luna nueva", acerca de lo que Yehonasan le dijo a David: "y yo seré segundo después de ti", etc.)

Las pocas vigas de cedro del techo solo sostenían el techo de piedra, como "los sostenedores de la Torá", expresión que designa aquello que sostiene la Torá sin ser la Torá misma. El paréntesis remite a otro discurso, sobre las palabras de Yehonasan a David: "y yo seré segundo después de ti", en el que el heredero del rey Shaul acepta ocupar el segundo lugar después de David, de la tribu de Yehudah.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בח"י זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בח"י הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁶ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו"י.

Ahora bien, esta cualidad también se ve claramente: la tierra tiene una superioridad adicional, a saber, la autoanulación (bitul) que hay en ella, pues es pisada bajo las plantas de los pies de todos; no así el reino vegetal, que crece en altura y elevación, etc.

La ventaja de la tierra se ve a simple vista: yace bajo los pies de todos, imagen de una autoanulación completa. Las plantas, en cambio, crecen hacia arriba y se alzan.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בח"י חשב מ"ה [מה] שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מ"ה [מה].³⁷

Y esta autoanulación se deriva de su elevada raíz en el pensamiento, pues el pensamiento (machshavah) es el nivel de chashav mah, que representa la autoanulación suprema, como dijo Moshe Rabbeinu, que la paz sea con él: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»

La autoanulación de la tierra proviene de su raíz en el pensamiento. Las letras de machshavah, «pensamiento» (מחשבה), pueden leerse como chashav mah (חשב מה), el «¿qué?» de la completa autoanulación; es el mismo mah con que Moshe y Aharon dijeron de sí mismos: «¿Y qué somos nosotros?».

ומשם נמשך ומתלבש בחיי הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל [לעתיד לבוא] להיות עט"ב [עטרת בעלה] לכן
היה בהמ"ק [בית המקדש] מאבנים דוקא

Y desde allí, la cualidad de autoanulación se extiende y se reviste en la tierra; por eso, en el Tiempo Venidero, esta será elevada para convertirse en «la corona de su esposo». Por eso, el Beis HaMikdash [el Templo] estaba construido específicamente de piedras.

La autoanulación del pensamiento desciende y se reviste en la tierra; por eso, en el futuro, la tierra será elevada para convertirse en una corona. Esta es también la razón por la que el Beis HaMikdash debía construirse de piedra.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{38,39} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחיי צומח בבהמ"ק [בבית המקדש] נדבכין די אבן גלל⁴⁰ תלתא ונדבך די אע חדת כוי כי צ"ל כול באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴¹)

(Como también se escribe en otro lugar, sobre el versículo «Salmo, canto para la inauguración de la Casa»: por eso dijeron en la Guemará acerca de Koresh (Ciro) que se echó a perder, pues volvió a ordenar que se mezclara el nivel vegetal en el Beis HaMikdash: «tres hiladas de grandes piedras y una hilada de madera nueva», etc. Porque debía ser enteramente de piedras, específicamente, por la razón expuesta arriba.

El paréntesis cita un discurso sobre el salmo para la inauguración de la Casa. La Guemará dice que Koresh (Ciro), quien permitió la construcción del Segundo Templo, más tarde «se echó a perder», y el discurso explica cuál fue su falta: ordenó colocar una hilada de madera entre las hiladas de piedra, mezclando así lo vegetal en un edificio que debía ser enteramente de piedra.

ובתפלה הוא בחיי השתחוואות שבשמ"ע [שבשמונה עשרה] קול דממה דקה.⁴² בחיי דומם ואותיות התפלה
הם בחינת דומם)

Y en la plegaria, esto corresponde al nivel de las inclinaciones durante la Shemoneh Esreh [oración de las Dieciocho Bendiciones], «una voz tenue y silenciosa» (kol demamah dakah), el nivel de lo inanimado (domem); y las letras de la plegaria son del nivel de lo inanimado.)

Lo mismo ocurre en la plegaria: la inclinación durante la Shemoneh Esreh, una plegaria dicha en «una voz tenue y silenciosa», pertenece al nivel inanimado de la autoanulación, y lo mismo sucede con las letras de la plegaria. La palabra hebrea para «silencio», demamah, comparte su raíz con domem, «inanimado».

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי [הכותלים] מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

No así el Mishkan [Tabernáculo], que fue hecho según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como es ahora, en el que el nivel vegetal está por encima del inanimado: «los cielos precedieron», etc. Por eso, las paredes eran de madera de acacia, mientras que la tierra estaba en el suelo del Mishkan, como se dijo arriba.

El Mishkan, en cambio, seguía el orden actual, en el que lo vegetal está por encima de lo inanimado; por eso sus paredes eran de madera y solo su suelo era de tierra.

SECCIÓN 5 • 19-12

Yosef y Yehudah

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Ahora bien, este es también el tema de Yosef y Yehudah, que corresponden asimismo al nivel y la categoría de los cielos y la tierra, y al nivel de lo vegetativo y lo inanimado, etc.

El mismo contraste entre los cielos y la tierra, entre lo que crece y lo inanimado, también describe a Yosef y Yehudah.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴³ שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Pues «Yosef» expresa adición (tosefes) y aumento: aquello que sigue añadiéndose, creciendo y elevándose cada vez más. Esto corresponde al nivel de lo vegetativo y, en particular, al nivel del cedro, que sigue creciendo cada vez más alto, hasta las alturas más excelsas.

El nombre Yosef significa «adición»: él es quien sigue aumentando y elevándose, como lo vegetativo y, sobre todo, como el cedro, que sigue creciendo en altura.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴⁴ (והיינו בחי ז"א דאצי" שנקי צומח לגבי המלי שנקי דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁵ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי דומם כו' ובמדות יש בחי קטנות וגדלות.

Como está escrito: «El tzadik [justo] florecerá como una palmera; como un cedro en el Líbano crecerá alto». (Es decir, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación), que se denomina «vegetativo» en relación con Maljut (soberanía), que se denomina «inanimado», como se explica extensamente en otro lugar: los atributos emocionales (midot) tienen brote y crecimiento, mientras que las letras corresponden al nivel de lo inanimado, etc. Y en los atributos emocionales hay niveles de pequeñez (katnus) y grandeza (gadlus).

El versículo compara al tzadik con una palmera y un cedro, y se conoce a Yosef como «el tzadik». El paréntesis explica que Zeir Anpín, las emociones divinas, es «vegetativo» porque las emociones se desarrollan y crecen, mientras que Maljut, expresada en las letras y el habla, es «inanimado»; las emociones también tienen una etapa inmadura y otra madura, llamadas «pequeñez» y «grandeza».

וזהו בחי עץ ארז ואזוב⁴⁶ שהאזוב הוא בחי הקטנות⁴⁷ והארז בחי הגדלות כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריא מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו')
(מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו')

Y este es el nivel de «madera de cedro e hisopo»: el hisopo corresponde al nivel de la pequeñez, y el cedro, al nivel de la grandeza, etc. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: «como un cedro en el Líbano crecerá alto», etc. Y Yosef, en particular, corresponde al nivel de Yesod (fundamento), que asciende hasta Daat (conocimiento), y Daat asciende hasta Kéter (la Corona), etc. Y cuando se extiende cada vez más alto, se lo llama «un cedro en el Líbano», etc.)

El hisopo, una planta baja, representa la etapa inmadura de las emociones, y el cedro, su etapa madura. Yosef corresponde a Yesod, el atributo que une y transmite, que asciende hasta Daat y, a través de Daat, hasta Kéter; cuando asciende a esa altura, se lo llama «un cedro en el Líbano».

ויהודה הוא בחי ארץ מלי דאצילות שהיא בחי הדומם דאצי". ולכן יהודה לי [לשון] הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי הבטול ביותר כנ"ל:

Y Yehudah corresponde al nivel de la «tierra», Maljut de Atzilut, que es el nivel de lo inanimado de Atzilut. Por eso, «Yehudah» expresa reconocimiento (hodaá) y autoanulación (bitul), pues lo inanimado posee esta cualidad de autoanulación en el grado más elevado, como se indicó arriba.

Yehudah es Maljut de Atzilut, la «tierra», lo inanimado de ese mundo. Su nombre deriva de hodaá, reconocimiento y sometimiento (al nacer, Leah dijo: «Esta vez agradeceré a Havaíá», Génesis 29:35), la autoanulación que lo inanimado posee en el grado más elevado.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Ahora bien, en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tal como es ahora, Yosef está por encima de Yehudah, pues Maljut (soberanía) recibe su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

En el orden actual, Yosef está por encima de Yehudah, ya que Maljut recibe todo su flujo y su fuerza vital de Zeir Anpín.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

Y por eso Yosef fue rey en Egipto, pues él es el nivel de lo vegetal, el nivel del crecimiento y la elevación; y fue quien abastecía de grano y proveía a todos.

Yosef gobernó en Egipto porque él es el nivel que crece y se eleva, y abastecía de grano y sustento a todos, incluidos sus hermanos.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש [וזהו שכתוב] ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁸ פי' שבו יומשך השפע מיוסף

הצדיק⁴⁹ וכמבואר בזוהר דויגש⁵⁰ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵¹

Y Yehudah es quien recibe. Y esto es [el sentido de] lo que está escrito: "Y Yehudah se acercó a él y dijo: 'En mí (bi), mi señor'". Esto significa que en él se hará descender el flujo de Yosef el tzadik [justo]. Y como se explica en el Zohar, "vayigash" (se acercó) significa "el acercamiento de un mundo a otro".

Yehudah, en cuanto Maljut, es quien recibe. Las palabras bi adoni, que suelen entenderse como "por favor, mi señor", se leen literalmente "en mí, mi señor": en Yehudah se hará descender el flujo de Yosef. El Zohar explica "se acercó" como el acercamiento de un mundo a otro.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

Es decir, el mundo inferior, el nivel de Maljut (soberanía), se une al mundo superior y se acerca a él, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), para recibir el flujo, etc.

El "mundo inferior", Maljut, se une y se acerca al "mundo superior", Zeir Anpín, para recibir su flujo.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי" יוסף כמ"ש א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

Y esto es como lo que ocurría en el Mishkán [Tabernáculo], donde lo vegetal estaba por encima de lo inanimado, como se dijo antes. Pero en el Futuro Yehudah será elevado para estar por encima del nivel de Yosef, como está escrito: "Una mujer de valor es la corona de su marido", en virtud de su raíz, que surgió primero en el pensamiento, como se dijo antes.

El orden del Mishkán, con quien da por encima de quien recibe, es el orden actual. En el Futuro se invertirá y Yehudah se elevará por encima de Yosef, cuando la "mujer de valor" se convierta en la corona de su marido, porque su raíz surgió primero en el pensamiento.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה [שם מ"ה] דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' [חכמה] דאצי' כח מ"ה [מה].⁵²

Pues pensamiento (majsavá) es jashav má, es decir, la autoanulación suprema, que es el nivel de Jojmá (sabiduría) del Mundo de Atzilut (Emanación), koaj má (el poder del "qué").

El pensamiento es jashav má, la autoanulación completa, que es Jojmá de Atzilut. La palabra Jojmá (חכמה) se lee como koaj má (כח מה), "el poder del 'qué': la sabiduría comienza en una mente que se considera nada.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵³ כי ח"ע [חכמה עילאה] נק' ירא' עלאה. וח"ת [וחכמה תתאה] שהיא המלי' היא יראה תתא' [תתאה] וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' [עלאה] דחכ' [דחכמה] נמשכ' [נמשכת] המלי' יראה תתאה.

Ahora bien, «Aba (el Padre) fundó a la Hija». Pues Jojmá (sabiduría) superior es llamada «temor superior» (yirá ilaá), y la Jojmá inferior, que es Maljut (soberanía), es «temor inferior» (yirá tataá). Y esto es «Aba fundó a la Hija»: del nivel del temor superior de Jojmá se atrae Maljut, el temor inferior.

«Aba fundó a la Hija» es una afirmación del Zóhar: Aba, el Padre, es Jojmá, y la Hija es Maljut. Puesto que Jojmá es llamada «temor superior» y Maljut «temor inferior», la afirmación significa que Maljut se deriva de Jojmá y está fundada sobre ella.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' [תהיה] אז ע"כ [עטרת בעלה] כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] דמדות הנמשכי' [הנמשכים / הנמשכין] מבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דז"א.

Y en el Tiempo Venidero, el nivel del temor inferior se elevará al temor superior, su fuente; por eso ella será entonces «la corona de su esposo». Pues la autoanulación (bitul) es superior en rango al amor y al temor de los atributos emocionales, que se derivan del nivel de Jésed (bondad) y Guevurá (contención) de Zeir Anpín (los atributos emocionales).

En el futuro, Maljut ascenderá a su fuente, el temor superior, y así se convertirá en la corona. La autoanulación ocupa un rango superior al amor y al temor, que son emociones derivadas de Jésed y Guevurá, la bondad y la contención de Zeir Anpín.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] ונחנו מה⁵⁴ כו'

Por eso, incluso ahora, la tierra posee una mayor cualidad de autoanulación, como se dijo arriba. Y el nivel de la autoanulación del temor superior es el nivel y la categoría de Moshe Rabenu, que la paz sea con él: «¿Y qué somos nosotros?», etc.

La tierra, cuya raíz está en Jojmá, posee incluso ahora una mayor autoanulación. La autoanulación del temor superior corresponde al nivel de Moshe Rabenu, quien dijo: «¿Y qué somos nosotros?».

(וע' לקמן ע"פ יהודה אתה^{55,56} ומ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אמור⁵⁷ ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁸ כו' מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁹ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁶⁰

(Y véase más adelante, sobre el versículo «Yehudah, tú...», y lo escrito acerca de la afirmación del Zóhar en Parshat Emor, sobre el versículo «Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre», etc., acerca del tema de «Con Jojmá fundó la tierra; estableció los cielos con entendimiento (tevuná)». Y véase lo escrito arriba en Parshat Bereishis, en el discurso que comienza: «Para comprender la razón por la que la formación de... fue diferente».)

El paréntesis remite a tres discursos relacionados: uno posterior en Torah Ohr, sobre «Yehudah, tú»; otro sobre un pasaje del Zóhar en Parshat Emor acerca de las palabras de Avraham sobre Sarah, «ella es mi hermana, hija de mi padre», y el versículo «Con Jojmá fundó la tierra»; y otro en Parshat Bereishis sobre por qué el cuerpo humano fue formado de manera distinta al de las demás criaturas.

Los dos palos, Yeravam y los espías

13 וזהו מ"ש בהפטרה⁶¹ דפי ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד⁶² כו'

Y esto es [el significado de] lo que está escrito en la Haftará de Parashat Vayigash: "Toma para ti una vara (etz) y escribe sobre ella: 'Para Yehudah'", etc.; "y toma una vara y escribe sobre ella: 'Para Yosef, la vara de Efraim'", etc.; "y acércalas una a la otra", etc.

La Haftará de Parashat Vayigash, del libro de Ezequiel, describe dos varas: una inscrita para Yehudah y la otra para Yosef, "la vara de Efraim"; se le indica al profeta que las acerque.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶³ כו' ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כו'. עד ועבדי דוד מלך עליהם.⁶⁴
"He aquí que tomo la vara de Yosef", etc.; "y las pondré sobre ella, junto con la vara de Yehudah", etc., hasta "Y Mi siervo David reinará sobre ellos".

D'os declara que tomará la vara de Yosef y la pondrá junto con la vara de Yehudah. La profecía continúa con el reinado de "Mi siervo David", un rey de la tribu de Yehudah, sobre el pueblo reunificado.

פ"י כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

La explicación: ahora Yosef está por encima de Yehudah, pues se lo compara con el cedro, que crece en altura y sigue aumentando.

En la actualidad Yosef está por encima de Yehudah, como el cedro, que sigue creciendo en altura.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

Así también ocurre con Yosef: a él pertenecen las diez tribus, como está escrito allí: "y las tribus de Israel, sus compañeros". Se desprende que tiene más tribus que Yehudah.

La grandeza de Yosef se manifiesta en la cantidad: el versículo llama a las tribus de Israel "sus compañeros", de modo que las diez tribus le pertenecen y él tiene más tribus que Yehudah.

שע"ש [שעל שם] זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כו'.

Pues por eso se llama Yosef, ya que él es el Daat (conocimiento) superno, etc.

El nombre de Yosef, "adición", refleja su aumento, pues él es el Daat superno.

אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א)⁶⁵ אחד באחד יגשו⁶⁶ וזה יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה].

Pero en el Tiempo por Venir, cuando ambos, Yosef y Yehudah, se unan en la unidad verdadera más plena —que es [el significado de] lo escrito: “Y Yehudah se acercó a él”—, y como está escrito (Job 41): “Uno con otro se acercan”; esto ocurrirá en el Tiempo por Venir. Entonces Yehudah será elevado por encima de Yosef, como se indicó arriba, a propósito de “Una mujer de valor es la corona de su marido”.

Sin embargo, en el Tiempo por Venir, Yosef y Yehudah se unirán en una unidad completa y verdadera. Esa unión es el sentido interior de “Y Yehudah se acercó a él” y del versículo de Job: “Uno con otro se acercan”; en ella, Yehudah se elevará por encima de Yosef, así como la “mujer de valor” se convierte en la corona de su marido.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש [וזהו שכתוב] ולא יכול יוסף להתאפק⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

Por eso, entonces, “Mi siervo David [será] rey sobre todo Israel”. Y esto es [el significado de] lo escrito: “Y Yosef no pudo contenerse”, etc., “cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos”: es decir, Yosef y Yehudah se unieron en un vínculo y una unidad plenos, para ser uno con uno, etc.

Por eso la profecía concluye con David, de la tribu de Yehudah, como rey sobre todo Israel. Cuando Yosef ya no pudo contenerse y se dio a conocer a sus hermanos, Yosef y Yehudah se unieron en una unidad completa.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]^{68,69} כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמון⁷¹ בענין שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] יברך על כוס יין המשומר שלע"ל [שלעתיד לבוא] כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד:⁷²)

(Y véase el comentario sobre el versículo “Y el número de los Hijos de Israel será”, etc., a propósito de “Y los hijos de Yehudah y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe”, etc. Y véase el discurso sobre Birkas HaZimun, a propósito de que el rey David, que la paz sea con él, recitará la bendición sobre la copa del vino preservado en el Tiempo por Venir, etc. Y véase el comentario sobre el versículo “Mañana es la Luna Nueva”, a propósito de Yehonasan y David.)

El paréntesis remite a tres discursos relacionados: uno sobre la profecía de que los hijos de Yehudah y los hijos de Israel se reunirán bajo un solo jefe; otro sobre la enseñanza de que en el Tiempo por Venir el rey David recitará la bendición sobre la copa del vino preservado; y otro sobre Yehonasan y David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרוננו לברכה] בחלק [דק"ב סע"א [סוף עמוד א]] שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ⁷³ ואמר לו חזור כך ⁷⁴ כו' א"ל [אמר ליה] מי בראש א"ל [אמר ליה] בן ישי בראש א"ל [אמר ליה] אי הכי לא בעינא.

Y por todo lo dicho se entenderá y explicará lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, al explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en [el capítulo] Chelek (folio 102, final de la cara a): que el Santo, bendito sea, tomó a Yeravam ben Nevat y le dijo: “Arrepiéntete”, etc. Él le dijo: “¿Quién estará a la cabeza?”. Él le dijo: “El hijo de Yishai estará a la cabeza”. Él le dijo: “Si es así, no lo quiero”.

El Likkutei HaShas del Arizal explica un pasaje del Talmud: D'os tomó a Yeravam ben Nevat, el primer rey de las tribus que se separaron de la casa de David, y lo instó a arrepentirse. Al oír que David, el hijo de Yishai, estaría a la cabeza, Yeravam se negó.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'. ⁷⁵

Esto es exactamente el asunto mencionado arriba: el Santo, bendito sea, quería que Yeravam hiciera teshuvá (retorno), y entonces brillaría en él algo del nivel y rango de Yosef, el nivel de “la vara de Efraim”, etc.

La historia de Yeravam encaja con el tema del maamar: si se hubiera arrepentido, el nivel de Yosef, “la vara de Efraim”, habría brillado en él, pues Yeravam provenía de la tribu de Efraim.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בג"ע [בגן עדן] ⁷⁶ שיהי' [שיהיה] מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר"י [בהארה] רבה. וזהו אנ"י כו'

Y esto es [el significado de] «Yo y tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden»: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, resplandecerá en ellos con una gran iluminación. Y esto es «Yo» (Ani), etc.

En el relato del Talmud, D'os le dice a Yeravam: «Yo y tú y el hijo de Yishai pasearemos por el Gan Eden». El maamar explica que el Infinito resplandecerá en los tres con una gran luz; sus palabras finales, «Y esto es “Yo”, etc.», señalan otro significado del «Yo» de D'os que aquí no se explicita.

א"ל [אמר ליה] מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחיית יהודה
לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Él le dijo: «¿Quién estará a la cabeza?». Pues quería [que fuera] como es ahora, cuando el nivel y el rango de Yosef están por encima del nivel de Yehudah; por eso quería estar a la cabeza con respecto a David.

Yeravam preguntó quién lideraría porque quería que se mantuviera el orden actual, en el que Yosef, la raíz de su propia tribu, está por encima de Yehudah; por eso quería estar a la cabeza, por encima de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל [אמר ליה] אי הכי לא
בעינא שלא היה בו בחי בטול ושפלות זה.

Pero el Santo, bendito sea, le dijo que en el Tiempo Venidero Yehudah será elevado; por eso «el hijo de Yishai estará a la cabeza», etc. Él le dijo: «Si es así, no lo quiero», pues no poseía esta cualidad de autoanulación (bitul) y humildad.

D'os respondió que en el Tiempo Venidero Yehudah se elevará, de modo que David, el hijo de Yishai, liderará. Yeravam se negó porque carecía de la autoanulación y la humildad que le habrían permitido aceptar la elevación de Yehudah.

15 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גסות הרוח שבירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א

בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי בחי ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ [שאינן צריך]
/ שאינן צריך] לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «La arrogancia que había en Yeravam lo apartó», etc. Y algo semejante también se explica en otro lugar respecto de los espías: ellos tampoco tenían esta humildad frente al nivel de la tierra superior, pues imaginaron que no necesitaban esto, ya que pertenecían al mundo masculino (alma dedechura), «todos ellos hombres», etc.

Los Sabios dicen que la arrogancia de Yeravam lo apartó del mundo. En otro lugar se explica lo mismo acerca de los espías que Moshe envió a explorar la Tierra: ellos también carecían de humildad ante la «tierra superior», Maljut (soberanía), y no sentían necesidad de ella, porque estaban arraigados en el «mundo masculino», el lado dador; por eso la Torá los llama «todos ellos hombres».

אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל [לעתיד לבוא] בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

Pero Yosef el tzaddik y Yehudah se unirán en el Tiempo Venidero con una unidad plena, para ser uno con uno, como se dijo arriba.

Yosef el tzaddik y Yehudah, en cambio, estarán plenamente unidos en el Tiempo Venidero, «uno con uno».

EN LA AVODÁ

El maamar extrae una enseñanza de la tierra, pisoteada por todos, pero primera en el pensamiento de D'os: el nivel más profundo es la autoanulación y la humildad. En la plegaria, esto se expresa en la inclinación de la Shemoneh Esreh y en su “voz apacible y tenue”, el nivel inanimado, así como en las propias letras de la plegaria. La arrogancia de Yeravam, que le impidió aceptar a David a la cabeza, y la actitud de los espías, que consideraban que no necesitaban la “tierra”, muestran lo que se pierde cuando falta esta humildad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la tierra, el más bajo de los cuatro reinos, tiene el poder de hacer brotar lo que crece, y qué significa “lo último en la acción, lo primero en el pensamiento”?
2. ¿Cómo reflejaban los materiales del Mishkan y del Beis HaMikdash dos órdenes diferentes de la creación?
3. ¿Qué relación tiene el hecho de que la tierra sea pisoteada por todos con las palabras de Moshe: “¿Y qué somos nosotros?”?
4. ¿Por qué Yehudah, el receptor, se elevará por encima de Yosef, el dador, en el Futuro Venidero?
5. ¿Qué les faltaba a Yeravam y a los espías, y cómo lo relaciona el maamar con la “tierra”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויגש אליו יהודה

Allí se imprimen otras dos transcripciones de este maamar, y una de ellas comienza con el versículo «Las vigas de nuestras casas son cedros».

LA NOTA DE KEHOT

בי הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה עי קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) עי כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehudah se acerca a Yosef, sin que este aún lo reconozca como su hermano, para suplicarle por Binyamin: "Por favor (bi), mi señor". Bi es claramente una palabra de súplica, pero literalmente significa "en mí"; el maamar lo interpreta así en el párrafo 11, como Maljut acercándose a Zeir Anpín para que el flujo descienda a ella.

בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדְךָ דָּבָר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעֲבֹדְךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

La novia del Cantar dice acerca de la casa que comparte con su amado: "Las vigas de nuestras casas son de cedro; nuestros cabrios, de ciprés". El Targum lo interpreta como una referencia al Templo, y el maamar se vale de esto para plantear la pregunta de qué material constituía la estructura principal de la morada de D'os.

Song of Songs 1:17

קִרְוֹת בֵּיתֵנוּ אֲרָזִים רִהְיִטְנוּ בְּרוֹתִים:

Las vigas de nuestras casas son cedros, y nuestros artesanos, cipreses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש עי קעה. ושם מביא "ההתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה" ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

La nota los señala como otros análisis de la diferencia entre el Mishkan y el Beis HaMikdash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת זכור עי איתשפא. שה"ש עי קעה. סה"מ תרכ"ט עי יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד עי ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד מציין לכאן.

5

עצי שטים עומדים

"Harás las tablas para el Mishkán (Santuario) de madera de acacia, en posición vertical". Estas tablas de madera, colocadas en posición vertical, formaban las paredes del Mishkán.

Exodus 26:15

וְעִשִּׂיתָ אֹתֵי־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacia, colocadas en posición vertical.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, טו.

6

והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

La nota 67 del vol. 6 analiza por qué el Beis HaMikdash tenía que construirse específicamente con piedras desde el principio; las otras exposiciones se enumeran como análisis adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו עי 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד עי 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי מחי — ד"ה ודוד עבדי תשלי"ב (סה"מ מלוקט ח"ו עי עז).

7

עץ בולט

Cita el libro Har HaMoriyah, que explica que «madera saliente» es la madera que sobresale de la pared hacia el espacio abierto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח עי 222 הערה 21 בשם ספר הר המוריה שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דמ"ח עי רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8

שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

En el primer capítulo de las Laws of the Chosen House, el Rambam dictamina que no se incorpora madera saliente en el Beis HaMikdash y que sus pórticos no se hacen de madera. El Alter Rebbe lo cita para mostrar que el Beis HaMikdash era, en esencia, una construcción de piedra.

Mishneh Torah, The Chosen Temple 1:9-10

בית הבחירה א:ט"ז

וְאֵין בּוֹנִין בּוֹ עֵץ בּוֹלֵט כָּלֵל אֶלָּא אוּ בְּאֲבָנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִיד. וְאֵין עוֹשִׂין אֲכַסְדְּרוֹת שֶׁל עֵץ בְּכָל הָעֲזָרָה אֶלָּא שֶׁל אֲבָנִים אוּ לִבְנִים: וּמִרְצָפִין אֵת כָּל הָעֲזָרָה בְּאֲבָנִים יְקִירוֹת. וְאִם נִעְקְרָה אֶבֶן אֶף עַל פִּי שֶׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקְוָמָהּ. הוֹאִיל וְנִתְקַלְקְלָה פְּסוּלָה וְאִסוּר לְכַהֵן הָעוֹבֵד לַעֲמֹד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעֲבוּדָה עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

La mitzvá 492 prohíbe plantar un árbol en el Mikdash; como medida de protección, los Sabios también prohibieron construir allí pórticos de madera, de modo que todos sus pórticos fueran de piedra. El Alter Rebbe remite al lector a esa mitzvá para la prohibición del uso de madera en el Beis HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:2:492 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

La nota, siguiendo esta exposición, añade que el Ra'avad sostiene lo mismo que el Rambam, como muestra el Kesef Mishneh sobre el Rambam.

LA NOTA DE KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

La nota lo cita como fuente acerca de las vigas de cedro en el techo del Ulam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

La Mishná dice que se fijaban vigas de cedro desde la pared del Heichal (Santuario) hasta la pared del Ulam (vestíbulo) para que no se abombara. Una nota de Kehot la cita, según la lectura de la mayoría de los comentaristas, para señalar que esas vigas servían únicamente como soportes secundarios de la construcción de piedra.

Mishnah Middot 3:8 ג'ח:מ

וכלונסאות של ארז היו קבועין מכתלו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יקעט. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולידעיה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עליה, או גרגיר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברבי צדוק, מעשה הנה, ונמנו ...

Había varas de madera de cedro que se extendían desde la pared del Santuario hasta la pared del Pórtico, para impedir que se abombara. Había cadenas de oro fijadas a las vigas del techo del Pórtico, por las cuales los sacerdotes iniciados solían subir y ver las coronas, como está dicho: «Y las coronas serán para Helem, Toviya, Yedaya y Hen, hijo de Zephaniah, como memorial en el Templo de D'os» (Zacarías 6:14). Una vid de oro estaba junto a la puerta del Santuario, guiada sobre varas, y cualquiera que ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

En esta transcripción, el punto se apoya en el versículo de Parshas Nasso: «y de la tierra que está en el piso del Mishkan».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבנין

Allí se reúnen las fuentes sobre el carácter secundario de las vigas de cedro respecto del edificio de piedra: la Mishná en Middos, el Kesef Mishneh y los comentaristas de la Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ה (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם ה"י ביה"ב פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד עי ריב נמצא כאן הוספה.

PÁRRAFO 2

15 “Como la tierra hace brotar su vegetación y como un jardín hace germinar sus semillas, así D'os hará brotar justicia y alabanza”. El maamar toma prestada la expresión para aludir al poder de la tierra de producir plantas.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועיה תצמיח בן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

La nota remite allí para una explicación de esta disputa de los tanaitas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו עי 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

La nota enumera estos pasajes de Likkutei Torah como otras discusiones de la Guemará en Chagigah.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א. ראה לקו"ש צו יג, ד. ראה כז, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ח ח"ב עי שכו. אוה"ת בראשית כרך ג תפו, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי כג.

18 חד אמר שמים קדמו

En la página 89a, en el discurso “Kechu Me'itchem Terumah”, el Alter Rebbe explica la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): desciende nivel tras nivel, de modo que los cielos de los cielos reciben una revelación más elevada que los cielos, y los cielos, una más elevada que la tierra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט עי כג ועי שצח. ובלקו"ש ח"ו עי 76 ואילך.

19 בראשית ברא

“En el principio, D'os creó los cielos y la tierra”. Los cielos son mencionados primero, prueba de que fueron creados

primero.

בראשית א':1 Genesis

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, א. בסה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

- 20 La Guemará registra una disputa entre Beit Shamai y Beit Hilel acerca de si primero fueron creados los cielos o la tierra; cada postura aporta un versículo. El maamar sostiene que ambas opiniones son verdaderas: una en el pensamiento y la otra en la acción.

Chagigah 12a:16 חגיגה י"ב א:ט"ז

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21 ביום עשות

"El día en que Havaiá Elokim hizo la tierra y los cielos". Aquí la tierra es mencionada primero, prueba de que fue creada primero.

בראשית ב':4 Genesis 2:4

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂה ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas son las generaciones del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día en que D'os hizo la tierra y el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 22 וכשברא ברא השמים תחילה

La nota remite a esto para el punto de que, en el acto de la creación, los cielos fueron primero.

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקוי"ש שם.

PÁRRAFO 3

- 23 סוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

- 24 הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה

Allí se explica que, puesto que la tierra surgió primero en el pensamiento, tiene la distinción y el poder de hacer crecer las cosas de la nada a algo, algo que los cielos no poseen.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוי"ש ח"ו שם הערה 50 "דמצד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות —) הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

- 25

עולה תחלה במחשבה

Ese texto explica que lo último en la acción surge primero en el pensamiento porque la intención principal se completa al final, como se ve físicamente en cada acto de dar; lo trata extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ובסה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שעיקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי בכל השפעה שעיקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

- 26

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה

Esta carta explica que solo la esencia misma de D'os tiene el poder de crear algo de la nada, y que este poder se revela en la tierra, que hace brotar plantas de la nada año tras año.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PÁRRAFO 4

- 27

דירת עראי

El Midrash dice que, hasta que se construyó el Beis Ha-Mikdash, la Shejiná (la Presencia Divina) iba de un lugar a otro, como está escrito: "He andado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkan"; y, una vez construido, "Este es Mi lugar de descanso para siempre". Una nota de Kehot lo cita como fuente de que el Mishkan era una morada temporal.

שיר השירים רבה א:ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:16

זח"ב רמא, 241a Zohar II, 241a

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

- 28

דירת עראי

Una nota de Kehot cita este pasaje del Zohar como otra fuente de la idea de una morada temporal.

ספר הזהר, פקודי מ':ש"פ-ש"צ Zohar, Pekudei 40:380-390

- 29

ואהיה מתהלך באהל

D'os le dice a David, por medio del profeta Nasan, que desde el Éxodo no ha habitado en una casa, sino que ha andado de un lado a otro en una tienda y en un Mishkan. El maamar lo cita para mostrar que el Mishkan era una morada temporal.

שמואל ב ז':6 II Samuel 7:6

כִּי לֹא יֵשְׁבְתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הָעֲלֵתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתֹהֲלֵךְ בָּאֵהֶל וּבַמִּשְׁכָּן:

porque no he habitado en una casa desde el día en que hice subir a los hijos de Israel de Egipto hasta este día, sino que he andado en una tienda y en un tabernáculo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ז, ו. ראה שה"מ תרמ"ד עי ריג ואילך.

PÁRRAFO 6

30

במקדש — כי הי דירת קבע

En el volumen sobre Nach, "permanente" se explica en el sentido de "una tienda que no será trasladada", en detalle; los demás lugares se enumeran como discusiones adicionales.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שג, א. באוה"ת נ"ך כרך א עי לה פ"י קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סד"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארובה. ראה גם אוה"ת בלק עי אלו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו עי 21 הערה 66 כ: "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע, כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולעיר מלקו"ת ויקרא (ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחריי מיד עבודה מלמטלמ"ע — אין לה קיום". ראה ד"ה ודוד עבדי תשליב הנ"ל.

31

זאת מנוחתי עדי עד

"Este es mi lugar de reposo para siempre; aquí moraré, pues lo he deseado", dicho acerca de Sion. El maamar lo interpreta como una descripción del Beis HaMikdash [Templo] como morada permanente de D'os.

Psalms 132:14: תהלים קל"ב: י"ד

זאת מנוחתי עדי עד פה אשב כי אותי:

«Este es Mi lugar de reposo para siempre; aquí habitaré, pues lo he deseado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק עי שלכאורה צ"ל האריך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

32

מנוחה לחיי העולמים

La Mishná enumera el salmo que los levitas cantaban cada día en el Beis HaMikdash [Templo]; en Shabat era el Salmo 92: "un canto para el Tiempo Venidero, para el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna". El maamar aplica la frase al séptimo milenio, del cual el Beis HaMikdash fue un anticipo.

Mishnah Tamid 7:4: משנה תמיד ז: ד'

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 7

33

אשת חיל עט"ב

Proverbio de Shlomo: "Una mujer de valor es la corona de su marido". El maamar lo aplica a Maljut, que en el Tiempo Venidero se elevará para ser una corona sobre Zeir Anpin.

משלי י"ב: ד' Proverbs 12:4

אשת חיל עטרת בעלה וקרב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

34

מחר חדש

Yehonasan le dice a David: "Mañana es la luna nueva", mientras ambos planean cómo averiguar las intenciones de Shaul. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo que analiza las palabras de Yehonasan a David: "y yo seré segundo después de ti".

I Samuel 20:18: שמואל א כ: י"ח

ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

Y Yonatan le dijo: «Mañana es luna nueva, y se notará tu ausencia, pues tu asiento estará vacío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

Yehonasan le dice a David: "Serás rey sobre Israel, y yo seré segundo después de ti". El paréntesis se refiere a un discurso que desarrolla este tema.

I Samuel 23:17: שמואל א כ"ג: י"ז

ויאמר אליו אליהו כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן:

Y le dijo: «No temas, porque la mano de Saúl, mi padre, no te hallará; y tú serás rey sobre Israel, y yo seré el segundo después de ti; y también Saúl, mi padre, lo sabe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

36

שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

El Midrash, sobre la promesa de que la descendencia de Avraham sería como el polvo de la tierra, dice que el polvo es pisoteado; el comentario allí explica que todos lo pisan. Una nota de Kehot lo cita para señalar la humildad de la tierra.

Bereshit Rabbah 41:9: בראשית רבה מ"א: ט'

וה' אמר אל אברהם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גוי ושמתה את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בנין יהיו מפורזים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינן מתברכין אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבילה את כלי מתכות והוא קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה

עפר, עשויה דייש, אף בניך, עשוין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתי ביד מוגיך וגוי. מה ...

«Pues toda la tierra que ves, te la daré a ti y a tu descendencia para siempre» (Génesis 13:15). «Y haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra; si alguien pudiera contar el polvo de la tierra, también tu descendencia será contada» (Génesis 13:16). «D'os dijo a Abram, después de que Lot se separó... Pues toda la tierra que ves, te la daré a ti... Y haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra»: así como el polvo de la tierra se encuentra de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשוי דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עליי. וראה גם בלקו"ש ח"כ ע' 310.

37

ונחנו מ"ה

Moshe y Aharon dicen al pueblo que se queja en el desierto: “¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?”. Moshe lo repite en el versículo siguiente. El maamar entiende esto como la expresión más elevada de la autoanulación (bitul).

Exodus 16:7 ט"ז: שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עלי־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

38

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La nota sugiere que la referencia es al maamar de ese título de 5565, pronunciado antes que este, la noche del viernes de Shabat Parashat Vayigash, «sobre la inauguración de la Casa». Allí se señala que el maamar «Las vigas de nuestras casas» fue pronunciado en esa misma ocasión, en Parashat Vayeji.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עליו ליל ש"ק פי ויגש על חנוכת הבית — ונדפס שם עי קלב ואילך. ועל ד"ה קורות בתינו רשום: "על חנוכת הבית הנ"ל פי ויח". וראה לקו"ת ברכה צט, ד. סידור עם דא"ח כא רע"ג.

39

מזמור שיר חנוכת הבית

“Un salmo, un canto para la dedicación de la Casa, de David”. El paréntesis se refiere a un discurso sobre este versículo que explica por qué el Beis HaMikdash debía ser enteramente de piedra.

Psalms 30:1 א': תהילים

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נדבכין די אבן גלל

El decreto de Koresh, en arameo: “tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva”. Mezclaba madera en la construcción del Segundo Templo.

Ezra 6:4 ו': עזרא

נִדְבְּכִין דִּי־אַבְן גְּלִל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי־אַעַּךְ חֲדַת וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תַתִּיהָב:

con tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva; y que los gastos se paguen de la casa del rey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עזרא ו, ד.

41

אמרו בגמ' על כורש

La Gemara demuestra que Koresh “se arrepintió” de su decreto de que el Templo fuera construido con “tres hileras de grandes piedras y una hilera de madera nueva”: quería poder incendiarlo si los judíos se rebelaban. El maamar explica la razón interior por la que el decreto era un defecto: mezclaba el reino vegetal en una Casa que debía ser enteramente de piedra.

Rosh Hashanah 4a:4 ד': ראש השנה

וְאִיפְעִית אִימָא: מְגַלְן דְּאַחַמִּיז — דְּכַתִּיב: “נִדְבְּכִין דִּי אַבְן גְּלִל תִּלְתָּא וְנִדְבָךְ דִּי אַעַּךְ חֲדַת וְנִפְקָתָא מִן בֵּית מַלְכָּא תַתִּיהָב”, לְמָה לָּקָה דְּעַבְדָּהּ הִכִּי? סָבַר: אִי מְרֻדוּ בִּי יְהוּדָאִי — אִיקְלִיָּהּ בְּנוּרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד. כרך ג ע' תשעה.

42

קול דממה דקה

Cuando D'os Se reveló a Eliyahu en Chorev, no estaba en el viento, el terremoto ni el fuego; después del fuego vino “una voz queda y suave”. El maamar aplica la frase a la inclinación durante la Shemoneh Esreh [la oración de las Dieciocho Bendiciones], el nivel silencioso, “inanimado”, de la oración.

I Kings 19:12 ט: מלכים א'

וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאֵשׁ הָיָה קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

43

יוסף לשון תוספת ורבוי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"י לעיל לא, א.

44

צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה

“El tzadik (justo) florecerá como una palmera; como un cedro del Líbano, crecerá alto”. El maamar lo aplica a Yo-

sef el tzadik, cuya naturaleza es crecer y elevarse.

Psalms 92:13ג"ב: תהילים

צדיק כְּתֵמָר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יג. בכור וישב — גוכתי"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

45 לגבי המלי שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות

Allí, en una exposición que comienza en la página 57d con los cuatro niveles —inanimado, vegetativo, animal y hablante—, Likkutei Torah explica que las letras del pensamiento y el habla de lo Alto son «inanimadas», mientras que los atributos emocionales supremos son «vegetativos»: como las plantas, crecen, y Zeir Anpin tiene pequeñez y grandeza.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת נו, ד ואילך.

46 עץ ארז ואזוב

El sacerdote arroja “madera de cedro e hisopo” y lana carmesí al fuego en el que arde la vaca roja. El maamar interpreta el cedro alto y el humilde hisopo como las etapas maduras e inmaduras de las emociones.

Numbers 19:6ר"ט: מדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרְז וְאִזּוֹב וּשְׁנֵי תוֹלְעֹת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפֶת הַפָּרָה:

Y el sacerdote tomará madera de cedro, hisopo y escarlata, y los echará en medio del fuego de la vaca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שהאזוב הוא בחי הקטנות

Un léxico cabalístico, citado para señalar que el hisopo corresponde al nivel de la pequeñez.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PÁRRAFO 11

48 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

Yehudah se acerca a Yosef y dice: “Por favor, mi señor”. El maamar interpreta bi, “en mí”, como una indicación de que la afluencia de Yosef será atraída hacia Yehudah.

Genesis 44:18ח"ח: בראשית

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יִדְבָרְנָא עִבְדְּךָ דְּכָר בְּאֲזִנֵּי אֲדֹנִי וְאֶל־יְחִר אֶפְדָּה בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ויאמר בי אדוני פי שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

El Rebe pregunta allí por qué el texto dice “en él”: dado que Yehudah le estaba haciendo el pedido a Yosef, parece-

ría que le habría pedido a Yosef que hiciera descender el flujo hacia él.

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

50 וכמבואר בזהר דויגש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רו, א.

51 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

El Zohar explica “Y se acercó a él” como el acercamiento de un mundo a otro para que se vuelvan uno, pues Yehudah era un rey y Yosef era un rey. El maamar identifica esos dos mundos como Maljut y Zeir Anpin.

Sfzer Zohar, Vayigash 2:15-3:26ו"ג: כ"ו

ENTONCES JUDÁ SE ACERCÓ A ÉL. Este fue un acercamiento de un mundo a otro para unirse. Pues Judá era rey y José era rey, y se acercaron cada vez más el uno al otro hasta que se unieron. Rabí Yehudá abrió su exposición sobre el versículo: «Pues he aquí que los reyes se reunieron», etc. (Sal. 48:5). «Esto alude —dijo— a Judá y José, que ambos eran reyes y se unieron en una disputa. Pues Judá había salido garante por Benjamín y se había comprometido ante su padre respecto ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayigash 2:22 para estas palabras.

Sfzer Zohar, Vayigash 2:22ב"כ: ויגש

PÁRRAFO 12

53 אבא יסד ברתא

Uno de los lugares, enumerados en una nota de Kehot, donde el Zohar dice «Aba fundó a la Hija»: Jojmá (sabiduría) establece Maljut (soberanía).

Zohar III, 248aח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5א"ב: תקו"ז

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאכנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. תי"ז תי"א. ראה לעיל ד, ג.

54

ונחנו מה

Moshe y Aharon dicen: «¿Y qué somos nosotros?». El maamar denomina esto la autoanulación del temor superior, el nivel de Moshe Rabbeinu.

שמות ט"ז: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לקמן ע"פ יהודה אתה

Este es el maamar sobre «Yehudah, a ti te reconocerán tus hermanos», que aparece más adelante en Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

מה, ב.

56

יהודה אתה

Yaakov bendice a Yehudah: «Yehudah, tus hermanos te reconocerán». Este versículo da comienzo al maamar posterior de Torah Ohr al que se refiere el paréntesis.

בראשית מ"ט: Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ע"פ מאמר הזהר פ' אמור

La nota identifica el discurso sobre el Zóhar en Parshat Emor mencionado en el texto como el que está impreso en Biurei HaZohar del Mitteler Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורי הזהר לאדה"א, ע, ב.

58

וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham dice de Sarah: «Y, en efecto, ella es mi hermana, hija de mi padre». El paréntesis señala un discurso sobre el comentario del Zohar a este versículo en Parshat Emor.

בראשית כ"ב: Genesis 20:12

וגם־אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי ותהיילי לאשה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

«Havaíá fundó la tierra con Jojmá; Él estableció los cielos con entendimiento». El paréntesis señala un análisis de este versículo, en el que la «tierra», Maljut, se funda en Jojmá, como en «Aba fundó a la Hija».

משלי ג': Proverbs 3:19

ה' בחכמה יסד־ארץ כונן שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ועמשי"ל . . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Ese discurso pregunta por qué el cuerpo humano fue formado de manera distinta al de todas las demás criaturas: las plantas y los animales fueron producidos por la tierra ya completos, con cuerpo y fuerza vital juntos, mediante la palabra de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PÁRRAFO 13

61

וזהו מ"ש בהפטר

La nota cita este maamar por la conexión entre este maamar y la Haftará.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

62

וקרב אותם אחד אל אחד

Al profeta se le dice que junte las dos varas, para que se conviertan en una sola en su mano.

יחזקאל ל"ז: Ezekiel 37:17

וקרב אתם אחד אל־אחד לך לעץ אחד והיו לאחדים בידך:

y júntalas una con otra en una sola vara, para que sean una en tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

הנה אני לוקח את עץ יוסף

D'os tomará la vara de Yosef, junto con las tribus de Israel, sus compañeras, y la unirá a la vara de Yehudah, haciendo que sean una sola.

יחזקאל ל"ז: Ezekiel 37:19

דבר אליהם כה־אמר אֲדֹנָי ה' הנה אני לקח את־עץ יוסף אשר ביד־אפרים ושכטי ישראל חברו ונתתי אותם עליו את־עץ יהודה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד ביד:

Di a ellos: Así dice D'os, el D'os: He aquí que tomaré el palo de José, que está en la mano de Efraim, y las tribus de Israel, sus compañeros; y los pondré junto con él, con el palo de Judá, y los haré un solo palo, y serán uno en Mi mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

בהפטר דפ' ויגש . . ועבדי דוד מלך עליהם

D'os le dice a Ezequiel que tome una vara para Yehudah y otra para Yosef, la vara de Ephraim. Este pasaje es la Haftará de la parashá de Vayigash.

יחזקאל ל"ז: Ezekiel 37:24

ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקותי ישמרו ועשו אותם:

Y Mi siervo David será rey sobre ellos, y todos tendrán un solo pastor; también andarán en Mis ordenanzas, guardarán Mis estatutos y los cumplirán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציין לזח"א רה, ב (הנזכר לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציין לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

65

איוב מ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פסוק ח.

66

Se dice de las escamas del Leviatán, colocadas tan juntas que no pasa aire entre ellas. El maamar lo aplica a la futura unión de Yosef y Yehudah, que se "acercarán" el uno al otro.

Job 41:8 מ"א:ח' איוב

אֶחָד בְּאֶחָד יֵגֶשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֹא בֵּינֵיהֶם:

Uno está tan cerca del otro que no puede pasar aire entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ולא יכול יוסף להתאפק

Yosef ya no pudo contenerse y se dio a conocer a sus hermanos. El maamar ve en esto la unión de Yosef y Yehudah.

Genesis 45:1 מ"ה:א' בראשית

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּכִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵהוּ כָּל־אִישׁ מֵעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּדַע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Entonces José no pudo contenerse ante todos los que estaban junto a él, y exclamó: «Haced salir a todos de mi presencia». Y no quedó nadie con él cuando José se dio a conocer a sus hermanos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מה, א.

68

ע"פ והי מספר בניי

Este es el discurso sobre "Y el número de los Hijos de Israel será" al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

69

והיה מספר בניי

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar". Este versículo abre el discurso al que se refiere el paréntesis.

Hosea 2:1 מ"א:א' הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יָמֵד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד

El profeta anuncia que los hijos de Yehudah y los hijos de Israel —las diez tribus— se reunirán bajo un solo jefe. Al igual que las dos varas de Ezequiel, esto habla de la futura unión de Yehudah y Yosef.

Hosea 2:2 ב"ב:ה' הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִרְעָאֵל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בדרוש ברכת הזימון

La nota ubica el discurso sobre Birkas HaZimun que cita el texto en la sección del Sidur sobre la Bendición después de las comidas.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פ' עקב הגהות ע"ו.

72

ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד

La nota lo enumera como una exposición adicional sobre Yehonasan y David.

LA NOTA DE KEHOT

לק"ת ברכה צו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

73

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט

La nota lo cita para el relato talmúdico sobre Yeravam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תנ.

74

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בכך

El Talmud relata que D'os instó a Yeravam a arrepentirse, diciéndole que Él, Yeravam y el hijo de Yishai pasearían juntos por Gan Eden; Yeravam se negó cuando oyó que el hijo de Yishai estaría a la cabeza. El propio texto indica este lugar (Chelek, 102a).

Sanhedrin 102a:17 מ"א:א' סנהדרין ק"ב

"אחר הדבר הזה לא שב ירבעם מדרך הרעה". מאי "אחר"? אמר רבי אבא: אחר שתפשו הקדוש ברוך הוא לירבעם בבגדו, ואמר לו: חזור בה, ואני ואתה וכן ישי נטייל בגן עדן. אמר לו: מי בראש? בן ישי בראש. אי הכי, לא בעינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

כי — יוסף נמשל לארז

La nota lo cita para la comparación de Yosef con el cedro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PÁRRAFO 14

76

אני ואתה ובן ישי נטייל בגייע

La promesa de D'os a Yeravam en el relato del Talmud, que el texto citó en el párrafo 13 de Chelek, 102a. El maa-

mar lo explica como la Luz Infinita (Or Ein Sof) que brilla en los tres.

סנהדרין ק"ב א:י"ז 102a:17 Sanhedrin

"אחר הדבר הזה לא שב ירבועם מדרכו הרעה". מאי "אחר"? אמר רבי אבא: אחר שתפשו הקדוש ברוך הוא לירבועם בבגדו, ואמר לו: חזור בך, ואני ואתה וכן ישי נטייל בגן עדן. אמר לו: מי בראש? בן ישי בראש. אי הכי, לא בעינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

77

גסות הרוח שבירבעם טרדתו

Rav Nachman dice que la arrogancia de Yeravam lo sacó del mundo, pues temía que la peregrinación a Jerusalén devolviera el reino a la casa de David. El maamar lo vincula con su negativa a permitir que el hijo de Yishai estuviera a la cabeza.

סנהדרין ק"א ב:י"ג 101b:13 Sanhedrin

ומאי "וזה אשר הרים יד במלך"? אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבועם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות זכחים בבית ה' בירושלים ושכ לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

במ"א בענין המרגלים

La nota remite allí para la explicación sobre los espías, a la que el texto alude con las palabras «en otro lugar».

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תג ואילך.

79

כולם אנשים

Moshe envió a los espías: "todos ellos hombres, jefes de los Hijos de Israel". El maamar interpreta "hombres" como su raíz en el aspecto masculino dador, razón por la cual no sintieron necesidad de la "tierra".

במדבר י"ג:ג' 13:3 Numbers

וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל:
המה:

Y Moshé los envió desde el desierto de Parán, conforme al mandato de D'os; todos ellos eran hombres, jefes de los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayigash/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak